

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 124 (1998)  
**Heft:** 23

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



EN LAPONIE,  
L'ALTERNATIVE AU  
CHAUFFAGE AU MAZOUT.



Celui qui veut se garantir contre les effets du froid, se chauffe de préférence au mazout. Car se chauffer au mazout est bon marché et si efficace, que chez nous, on peut s'épargner la peine de rechercher une alternative. **SE CHAUFFER AU MAZOUT.**

Info-Hotline gratuit 0800 84 80 84, Internet: <http://www.petrole.ch> ou [mazout.ch](http://mazout.ch) **LA BONNE DÉCISION.**



# Qui fait quoi ?

**Arbres - Abattage - Déchiquetage - Travaux spéciaux aériens - élagage**  
EMERY, 1083 Mézières  
Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,  
natel 079/310 65 10, 079/622 53 52

**Adduction et captage d'eau Travaux souterrains, soutènement Etudes d'impact et de risques Gestion de projet, procédures Traitement des eaux et des déchets Mesures de bruit et de vibrations**  
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA  
• Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47  
• Granges-Paccot, tél. 026/466 86 86, fax 026/466 86 16  
• Sion, tél. 027/322 60 76, fax 027/323 58 22  
• Genève, tél. 022/342 59 00, fax 022/342 59 04

**Béton - Gravier**  
Gravière de la Clairie-aux-Moines SA  
1073 Savigny,  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

**Briques isolantes HEKLATHERM en pierre ponce**  
Cornaz & Fils SA produits en béton  
1165 Allaman  
Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

**CAO CAO Speedikon**  
Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO  
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

**Captteurs solaires thermiques - Pompes à chaleur - Chaudières (bois/mazout)**  
Ecube SA, 1720 Corminbœuf, rte André-Piller 43, tél. 026/466 26 10, fax 026/466 26 86

**Carrelages - Expositions - Agencements - Salles de bain - Cuisines**  
Matériaux Directs, 1027 Lonay  
Tél. 021/803 25 06, fax 021/803 25 05

**Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail**  
Dizerens Frères & Cie  
1063 Chapelle-sur-Moudon  
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

**Chauffage au bois manuel et automatique**  
SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

**Collage d'armatures et renforcement de structures porteuses**  
AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

**Constructions de grues et techniques d'acheminement**  
Marti-Dytan AG  
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw  
Tél. 041/209 61 61, fax 041/209 61 62  
Pour la Suisse romande:  
ACE EQUIPEMENT SA  
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle  
Tél. 026/912 14 01, fax 026/912 14 02

**Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel**  
BIXT SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

**Cuisines Agencements Rénovations**  
Cuisines Modernes SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 14 44, fax 021/905 43 20

**Décoration par tube au néon - éclairages HT** néon IMSA sa  
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24  
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

**Détection incendie - Système de sécurité**  
ABARISK SA, ch. du Marais 6,  
1032 Romanel-sur-Lausanne  
Tél. 021/647 15 15, fax 021/647 44 44

**Ecograde - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations**  
Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

**Electricité d'origine solaire**  
Alimentation électrique par modules solaires Solarex (20 ans de garantie)  
MUNTWYLER ENERGIETECHNIK AG  
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen  
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27  
http://www.solarcenter.ch

**Enseignes lumineuses - tubes au néon HT** néon IMSA sa  
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24  
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

**Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès**  
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 032/730 38 73, fax 032/730 53 68

**Etanchéité minérale (systèmes d') pour: Bassins de rétention - étangs - cours d'eau - décharges**  
LACTELL S.A., 1350 Orbe  
Tél. 024/441 45 10, fax 024/441 44 18,  
E-mail: lactell@iprolink.ch

**Filetage laminé**  
AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

**Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupoles extoires, voûtes**  
FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier  
Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,  
Natel 077/21 22 62

**Fontaines**  
ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS  
1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,  
fax 021/864 52 25, natel 079/401 77 17

**Formation du personnel**  
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

**Gaines COFRATOL**  
AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

**Géotechnique, géologie, hydrogéologie Etudes d'impact et de risques Sites contaminés Mesures de vibrations et de bruit**  
**Diagraphie de forage, flowmeter**  
**Laboratoire de béton, sol et roche**  
GEOTEST SA  
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65  
• 1706 Fribourg, tél. 026/466 72 67  
• 1920 Martigny, tél. 027/722 76 66

**Géotechnique, mesures, environnement**  
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

**Hydrodémolition de béton Super aspirateur (gravats divers) Canalisations, curage, contrôle caméra, réhabilitation de conduite**  
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR  
Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

**Illustration de projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers**  
– Vues perspectives à partir de plans, cartes et photographies. Intégration visuelle du projet dans le site  
– Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages  
– Graphisme sur ordinateur  
PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15,  
1950 Sion, tél. 027/323 63 14

**Informatique architectes et ingénieurs**  
Logiciels Roland Messerli:  
– Dessin et conception assistés par ordinateur  
– Gestion de chantiers  
– Méthode par éléments  
Autres:  
– MANDAT 98 Gestion des heures  
– Comptabilité  
– Hewlett-Packard et Brother  
JOBIN SA Informatique  
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20  
Tél. 021/622 71 00, fax 021/624 07 30  
http://www.jobinsa.ch

**ISO 9000 - Introduction**  
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

**Laboratoire, essais sur asphalte, béton, étanchéités, sols, roches**  
Contrôles de qualité, conseils expertises.  
Tests au laboratoire et in situ (ainsi que analyses chimiques, microscopie, champ du potentiel, etc.)  
IMP INSTITUT D'ESSAI DE MATÉRIAUX S.A.  
3280 Morat/Murten, rte de Fribourg 25  
Tél. 026/670 07 07, fax 026/ 670 07 08

**Lanterneaux et coupoles**  
WATEP SA, Eichenweg 37,  
case postale 733, 3004 Berne 4  
Tél. 031/910 83 60, fax 031/910 83 61

**Livres d'informatique-Multimédia**  
LIBRAIRIE PAYOT  
• Lausanne  
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45  
• Genève Chantepoulet  
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03  
• Fribourg  
Tél. 026/322 46 70, fax 026/322 46 75  
• Neuchâtel  
Tél. 032/724 22 00, fax 032/724 22 01  
http://www.edicom.ch/culture/payot/index.html

**Livres scientifiques et techniques Sciences de l'ingénieur**  
Librairie Polytechnique,  
EPFL CM, CP 118, 1015 Lausanne 15,  
tél. 021/693 51 04, fax 021/693 51 02

**Logiciels professionnels de gestion pour architectes**  
LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

**Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés**  
SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis  
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

**Mensurations subaquatiques**  
Profils en rivières, cartographie des fonds, bathymétrie  
Bureau Pierre Martin S.A., 1410 Thierrens  
Tél. 021/905 33 88, fax 021/905 40 91

**Microtunnels - Forages - Pousse-tubes**  
REYMOND SA  
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon  
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

**Néon artistique pour enseignes et éclairages** néon IMSA sa  
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24  
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

**Ozone: détecteurs, alarmes, mesure et systèmes pour l'ozoneisation de l'eau**  
ESC, rue de Combe 13, 2054 Chézard  
Tél. 032/853 65 91, fax 032/853 65 55  
E-mail: capteurs@esc-ch.com  
http://www.esc-ch.com/capteurs/

**Palans électriques - Ponts roulants**  
BURRI SA  
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16  
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

**Panneaux d'affichage - travaux en plexiglas** néon IMSA sa  
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24  
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

**Parois chauffantes - Convecteurs**  
BORER TECHNIK AG, Industriezone 81,  
4227 Büsserach  
Tél. 061/785 61 11, fax 061/785 61 12

**Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiserie - Portes**  
BOISSEC SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/706 44 55, fax 021/706 44 66

**Photogrammétrie**  
BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,  
1527 Villeneuve  
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

**Photogrammétrie architecturale - Auscultation d'ouvrages en temps réel**  
MAP Géomatique SA, 2012 Auvernier  
Tél. 032/731 42 55, fax 032/731 69 44  
E-mail: MAPGEOMATIQUE@com.mcnet.ch

**Photographie d'architecture**  
CLAUDIO MERLINI, 1205 Genève  
Tél. 022/328 04 07

**Pieux-Essais**  
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

**Pieux-Essais**  
BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN  
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve  
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

**Plexiglas - Verre acrylique - Polycarbonate - PVC** néon IMSA sa  
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24  
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

**Poêle-Cheminées/Foyers des cheminées/Fourneaux à cachelles**  
RÜEGG CHEMINÉE AG,  
Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon  
Tél. 01/919 82 28, fax 01/919 82 90

**Sciage et forage du béton**  
PRO-DIAFOR SA, route de Vevey 58,  
1009 Pully, tél./fax 021/729 70 81

**Technique Equipement Bureaux Distributeur NEOLT Suisse**  
Livraison - Service - Vente  
Natel 079/414 97 17, fax 021/646 49 47

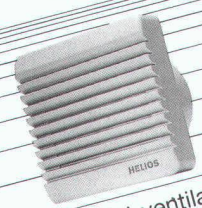
**Tirants et clous en terrain meuble et rocher**  
AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

**Travaux de précontrainte**  
AVT Tirant+Précontrainte SA, 1712 Tavel  
Tél. 026/494 20 44, fax 026/494 20 16

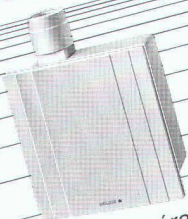
**Travaux spéciaux du génie civil**  
MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux  
Tél. 027/722 65 85, fax 027/722 52 77



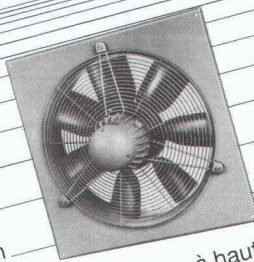
## AUX PROFESSIONNELS DU SECTEUR DE LA VENTILATION



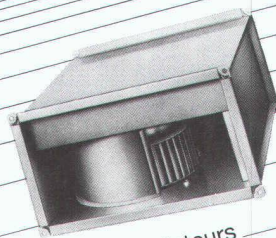
HELIOS mini-ventilateurs



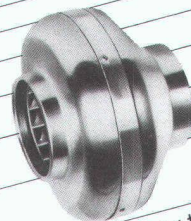
Système d'aération  
monotube



Ventilateurs à haute  
performance



Ventilateurs  
Radax de gaine

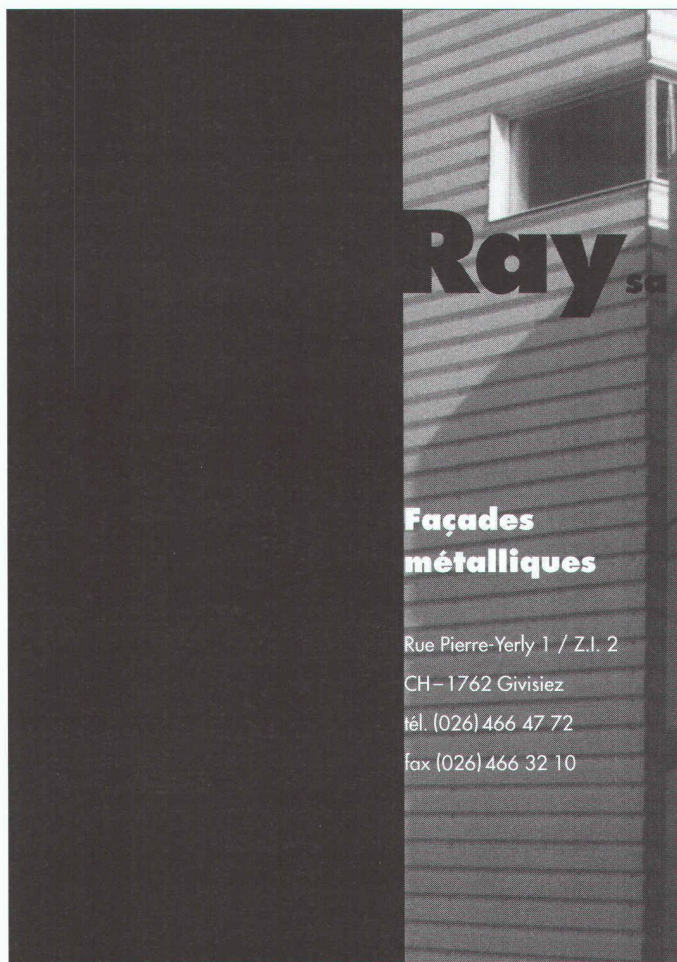


Ventilateurs pour tube

8902 Urdorf/ZH  
Steinackerstrasse 36

Xpelair Helios extrair  
**Helios Ventilatoren AG**  
Lufttechnik

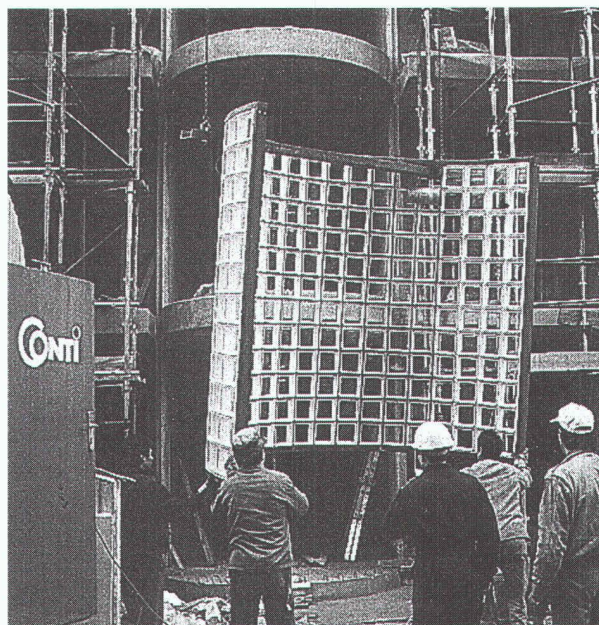
Telefon 01/735 36 36  
Telefax 01/735 36 37



**Ray SA**

**Façades  
métalliques**

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH - 1762 Givisiez  
Tél. (026) 466 47 72  
Fax (026) 466 32 10



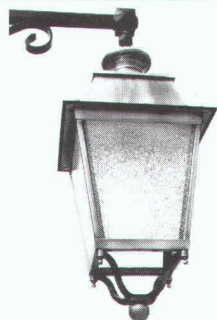
### BRIQUES DE VERRE PRÉFABRICATION MAÇONNAGE SUR CHANTIER

**CONTI**

42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève  
Tél. 022/341 40 81 - Fax 022/341 40 82

**Unilux S.A.**  
présente:

Lanterne étanche en  
acier inox pour l'éclairage  
public; vasque monobloc.  
Finis les moustiques et toiles  
d'araignées. Plus de vitrages  
happés par le vent.



**vhm**

Fonderie alsacienne,  
candélabres, luminaires  
et mobilier urbain.

Coupon-réponse pour documentation  
complète et renseignements.  
Timbre de la société:

Par FAX au no. 021. 648 23 48

**UNILUX SA** Ch. de Maillefer 36, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021. 648 24 42

Nos partenaires: Fluora, Thorn, Moos, Hoffmeister, iGuzzini, Target, Schröder, VHM, Pracht, Jakobsson,...



# Economisez confortablement jusqu'à 64% de frais de téléphone.

**diAx**  
Le choix intelligent

**Ktip**

«diAx: le moins cher, 22 heures sur 24.»

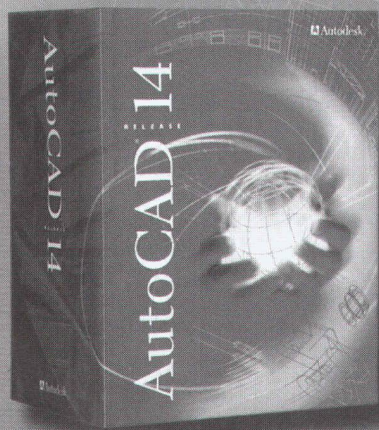
Comparaison K-Tip, 9. 9. 1998

«Et bénéficiez d'un service encore plus attentionné.»

## diAx pour le business: 0800 333 111

diAx est déjà et reste meilleur marché, car les tarifs diAx sont valables sans restriction, pour tous les numéros et tous les pays. Avec diAx, vous bénéficiez des meilleurs prix durant la journée et, du lundi au vendredi de 19.00 à 21.00, vous économisez 64% sur vos communications interurbaines, par rapport à Swisscom. Informations: [www.diax.ch](http://www.diax.ch)

## Vos Problèmes, vos demandes, vos réussites



**Loco** - DESSIN A. Cottin

LOCO-DESSIN A. Cottin  
Centre Administratif Carouge  
36, av. Cardinal-Mermillod  
1227 Carouge GENEVE

Tel 022 300 24 55

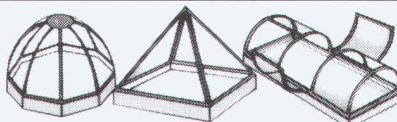
Fax 022 300 24 54

**Spécialiste Batiment**

**Nos idées, nos solutions avec AutoCAD Release 14**

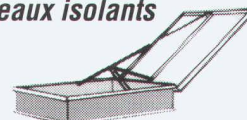
**FASTO TECHNIQUE SA**

RUE DU CENTRE 16 - 1023 CRISSIER  
Tél. 021.634 45 46  
FAX 021. 634 85 46



Coupoles - Exutoires - Voûtes cintrées  
Pyramides - Thermoformage  
Dômes de remplacement

Fixations pour façades  
et toitures - Tôles profilées  
Panneaux isolants





# LE BETON S'EFFRITE LES FERS ROUILLENT...

■ ENGINEERING ET CONSEILS ■ PROTECTION DES OUVRAGES  
■ ASSAINISSEMENT DU BETON ■ INJECTIONS ET  
ETANCHEMENTS ■ ELIMINATIONS

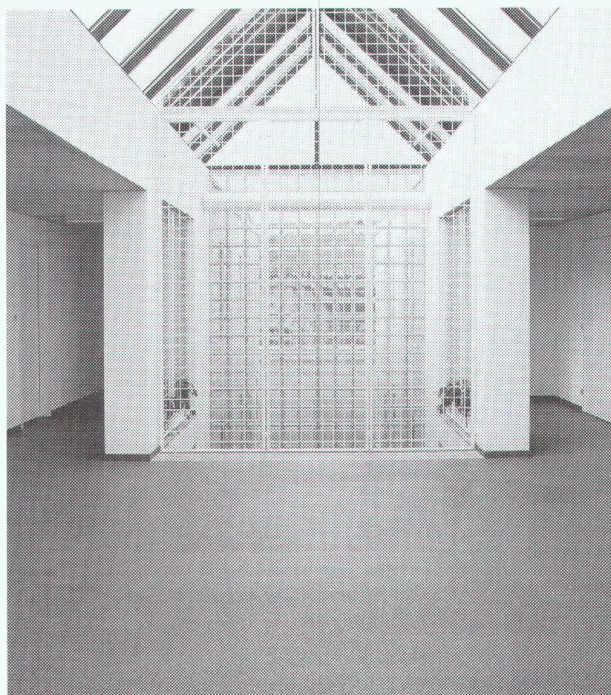
LAUSANNE  
GRANGES-PACCOT  
NEUCHÂTEL  
SION

Il est grand temps de consulter le spécialiste. L'assainissement du béton impose de hautes exigences, aussi bien au point de vue qualité des produits comme pour l'exécution des travaux.

Demandez notre liste de références

**BETOSAN**  
LA FORCE DE L'EXPÉRIENCE

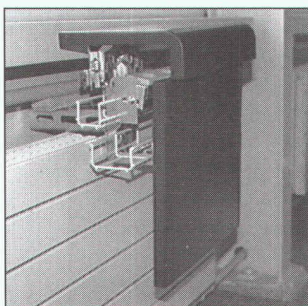
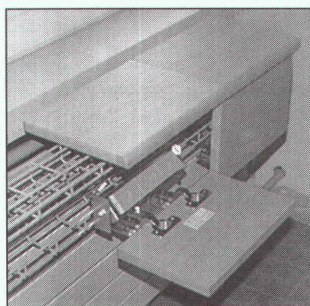
BETOSAN SA  
Rue du Grand-Pré 8 Tél. 021 626 04 12  
1007 Lausanne Fax 021 626 04 26



L'assurance d'un sol coulé de qualité

**famaflor®**

Famaflor SA, Le Grand-Pré, 1510 Moudon, tél. 021 / 905 34 35



## NOUVEAU Canaux d'allèges LANZ

Les nouveaux canaux d'allèges astucieux de LANZ (brev. dép.) aux multiples avantages:

- différentes dimensions dès 150x200 mm.
- Prises de courant invisibles à l'intérieur
- problèmes d'accessibilité et de séparation parfaitement résolus
- revêtement avec le matériel de votre choix, pour un design parfait

Constatez par vous-même combien la planification et l'installation avec les canaux d'allèges LANZ sont meilleures et plus simples. Téléphonez-nous:

lanz oensingen 062/388 21 21 fax 062/388 24 24

☐ Les canaux d'allèges de LANZ m'intéressent.

Veuillez me faire parvenir votre documentation.

☐ Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.?

Nom/adresse: \_\_\_\_\_

bk

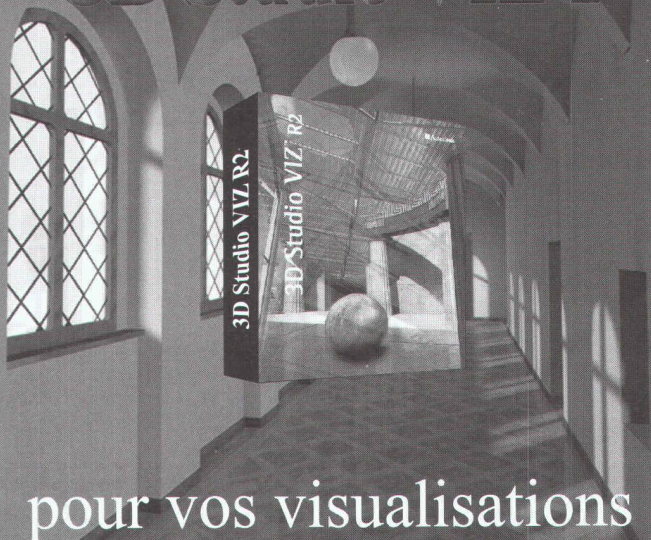


**lanz oensingen sa**  
CH-4702 Oensingen · téléphone 062 388 21 21

KINETIX

Autodesk®

**3D Studio VIZ 2**



pour vos visualisations

Informations, liste des revendeurs chez



**Prof Im S.A.** 021 / 634 61 11 / [www.Profim.ch](http://www.Profim.ch)

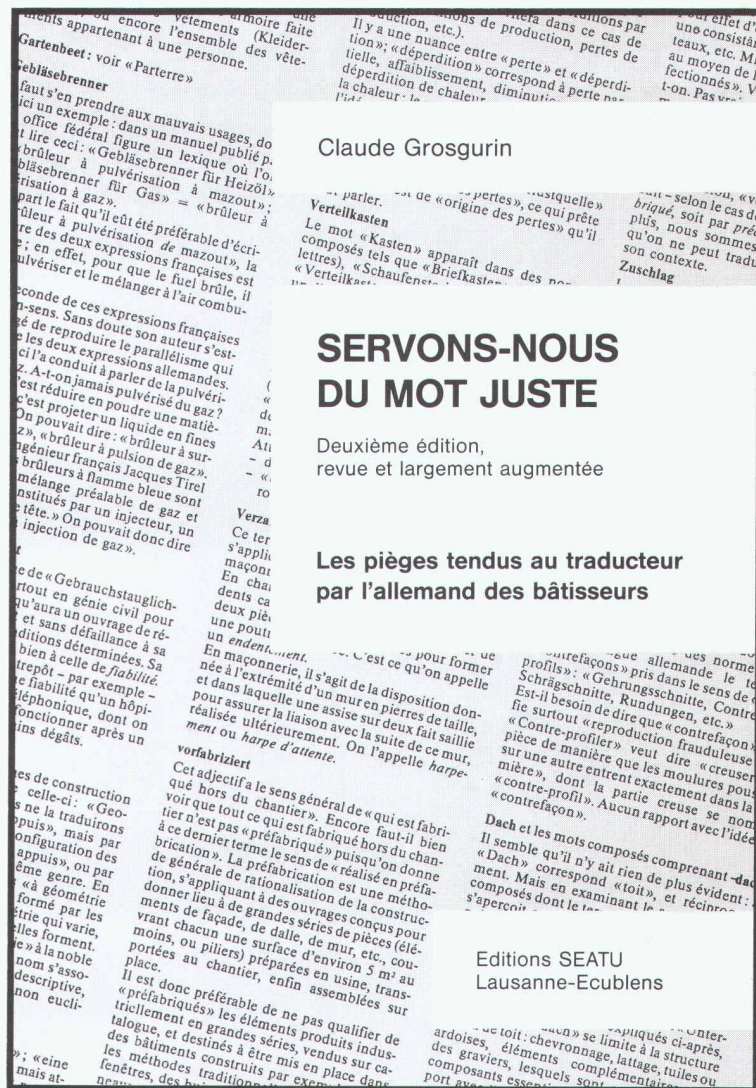


Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2<sup>e</sup> édition.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B 4611



Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

*Servons-nous du mot juste*  
Commande

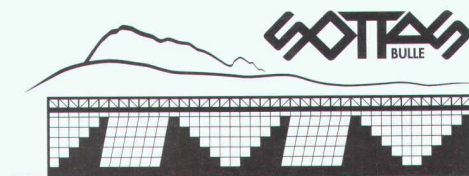
Ingénieurs et architectes suisses  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



## CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Tél. 026/913 22 23  
Fax. 026/913 22 00



- façades alu/verre
- charpente
- bardage industriel
- serrurerie

## POLYGRAVIA arts graphiques

Pour vous,

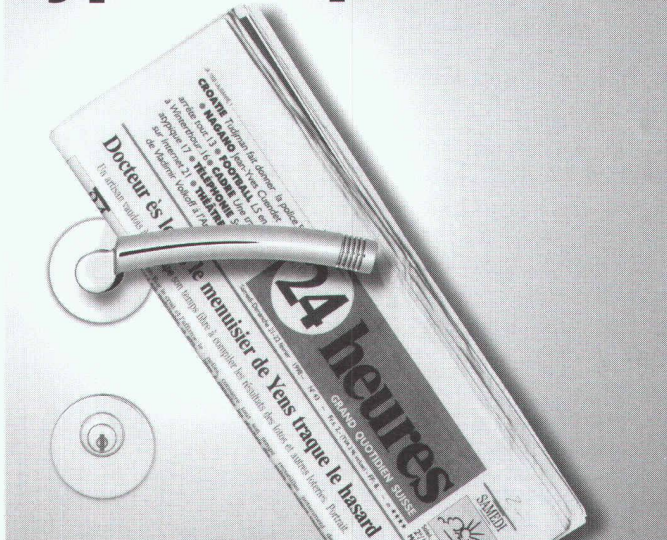
**architectes  
&  
ingénieurs,**

nous concevons et réalisons  
vos dossiers, brochures,  
CD-rom,  
logotypes, cartes de visite,  
affiches, etc...

impression  
jet d'encre  
de plans en mode  
HPGL2

polygravvia tribourg sa route du jura 12a | 1706 tribourg  
tél (026) 347 348 0  
fax (026) 347 348 9  
www.polygravvia.ch  
polygravvia sa rue de la borde 28 bis | 1018 lausanne  
tél (021) 646 89 80  
fax (021) 647 68 31

## Porte palière type Alupan®



Autres portes de qualité Schedle-Kellpax:  
Porte extérieure et tous temps **Kellpax®**  
Porte intérieure type **Kellcopan®**  
Portes de sécurité, portes antifeu  
Portes type isophone et antiradiations

Vente exclusivement par le marchand de bois.  
Tél. 056 648 99 77, Fax 056 648 97 01

**SCH E D L E  
K E L L P A X**

- Réfection béton
- Assainissement parkings
- Renforcement de structures

*votre partenaire spécialisé*



**Biollay**

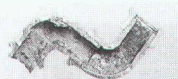
Travaux Spéciaux BIOLLAY SA

LONAY GENÈVE  
Tél. 021 / 803 73 03 Tél. 021 / 803 73 03  
Fax 021 / 803 73 05 Fax 021 / 803 73 05



## INTER PROTECTION

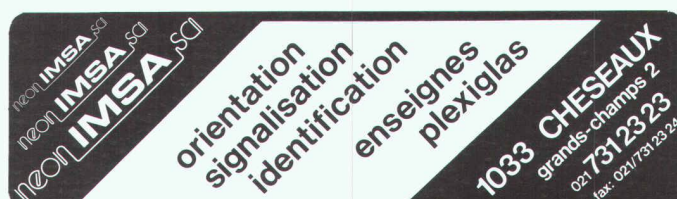
**Fini les problèmes de canalisation!**



Grâce au système LSE®, les problèmes concernant les conduites d'eau entartrées ou attaquées par la rouille sont résolus définitivement.

Le système LSE® est le premier et seul traitement alliant un nettoyage mécanique par sablage à une protection contre la corrosion garantie par un revêtement intérieur à base de résine epoxy. Avantageux, sans entretien ultérieur, d'application rapide et propre, ce procédé d'assainissement représente enfin une réelle alternative au remplacement coûteux et peu commode de la tuyauterie.

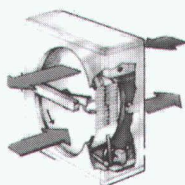
Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à:  
**INTER PROTECTION S.A. - chemin des Dailles 6 - 1053 Cugy**  
Tél. 021/731 17 21 - Fax 021/731 50 91





**KSM GMBH**

Route de la Grangette 46  
1723 Marly  
Tél. 026/436 1628  
026/436 1717  
Fax 026/436 2517



Unser 24 h. Service  
Eine Runde Sache

en 24 heures  
à votre service

Planung – Beratung ECONOVENT-Vertrieb  
Serviceestelle für alle Wärmerückgewinner

Bureau d'études – Dépositaire ECONOVENT  
Service et réparations pour récupérateurs toutes marques

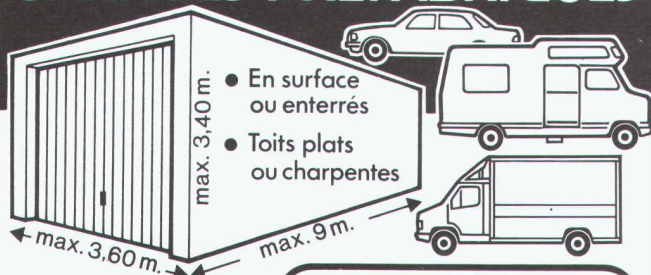
**DATELEC**

*Technologie  
et sécurité de  
réseaux informatiques*

**DATELEC NETWORKS SA**

Lausanne/Crissier 021/636 26 26  
Genève 022/85 45 48

Lausanne Genève Bern Zürich Lugano  
internet: <http://www.datelec.com> e-mail: [info@datelec.com](mailto:info@datelec.com)

**GARAGES PRÉFABRIQUÉS**

● Fabriqués  
près de chez vous  
pour vos besoins

**DESMEULES**  
Frères sa

1523 GRANGES-MARNAND · TÉL. 026/668 16 26 · FAX 026/668 20 71

Cherchons

**jeune architecte**

avec de larges connaissances informatiques pour produire projet de maison de maître et dépendances au bord du lac Léman.

Envoyer CV à **CP 125 1196 GLAND**

**CORPS PARÉS-  
SEUX, CŒUR  
MALHEUREUX.**

Des idées pour bouger plus:  
Fondation Suisse de Cardiologie,  
case postale 176, 3000 Berne 15.

**ZZ PREBETON**

Nous sommes un des plus importants producteurs d'éléments préfabriqués en béton de Suisse.  
Pour faire face au développement continu de nos activités, nous cherchons pour notre bureau technique d'Avenches un(e)

**Ingénieur dipl. ETS en génie civil****Profil requis:**

- Personne dynamique, avec de l'expérience dans le domaine de la préfabrication et de la précontrainte.
- Capacité de travailler de façon indépendante, facilité de contacts, esprit d'initiative et d'équipe, créativité.
- Bonnes connaissances informatiques des programmes Cubus, Excel, CAD-Allplot, etc.
- Age idéal 30-40 ans, de nationalité suisse, langue maternelle française ou allemande avec de très bonnes connaissances orales et écrites de l'autre langue.

**Domaine d'activité:**

- Résolution de problèmes de construction et statiques et de fabrication.
- Conseils techniques, études de variantes, etc.
- Etablissement d'offres.

**Nous offrons:**

- Une activité variée, une place de travail équipée avec des moyens informatiques.
- Des conditions de travail intéressantes au sein d'une petite équipe très énergique.
- Des avantages sociaux modernes.

**Entrée en service:**

- De suite ou date à convenir.

Nous nous réjouissons de recevoir vos offres de services, accompagnées des annexes usuelles et d'une photo à l'adresse suivante:

**ZZ PREBETON, service du personnel**  
Case postale 46, 1580 AVENCHES

Demande d'emploi

**Ingénieur en génie civil EPFL (35 ans)**

à la recherche d'un nouvel emploi vous propose:

- 10 ans d'expérience.
- domaine d'activité: travaux spéciaux • ouvrages d'art • bâtiment • infrastructure routière et ferroviaire.
- compétences: direction de projets • gestion technique et financière.

Il recherche: des responsabilités • une collaboration basée sur la confiance.

Ecrire sous chiffre IAS 655 à Senger Media SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

**OLIVIER PEITREQUIN SA INGÉNIEUR EPFL-SIA GÉOMÈTRE OFFICIEL**

Rue de la Porcelaine 13 – 1260 Nyon 1 – Tél. 022/361 18 28  
Case postale 280 Fax 022/361 18 31

Bureau d'ingénieur géomètre cherche

**un(e) ingénieur ETS**

(ou titre jugé équivalent)

**Activités:**

- Etude de projets et direction de travaux d'infrastructures (égouts, eau, voirie).
- Etude de plans directeurs.
- Participation à l'acquisition d'informations localisées (outils habituels et GPS).

**Profil désiré:**

- Bonne formation de base.
- Expérience de quelques années dans les activités précitées.
- Aptitude à la communication, à la négociation et à la collaboration.
- Aptitude à l'utilisation d'outils informatiques et géomatiques (GPS, DAO, bureautique, gestion de chantiers).

**Les offres comprenant curriculum vitae, lettre manuscrite et disponibilité sont à adresser au Bureau d'études O. Peitrequin SA, 13, rue de la Porcelaine, CP 280, 1260 Nyon 1.**



# ing. PS

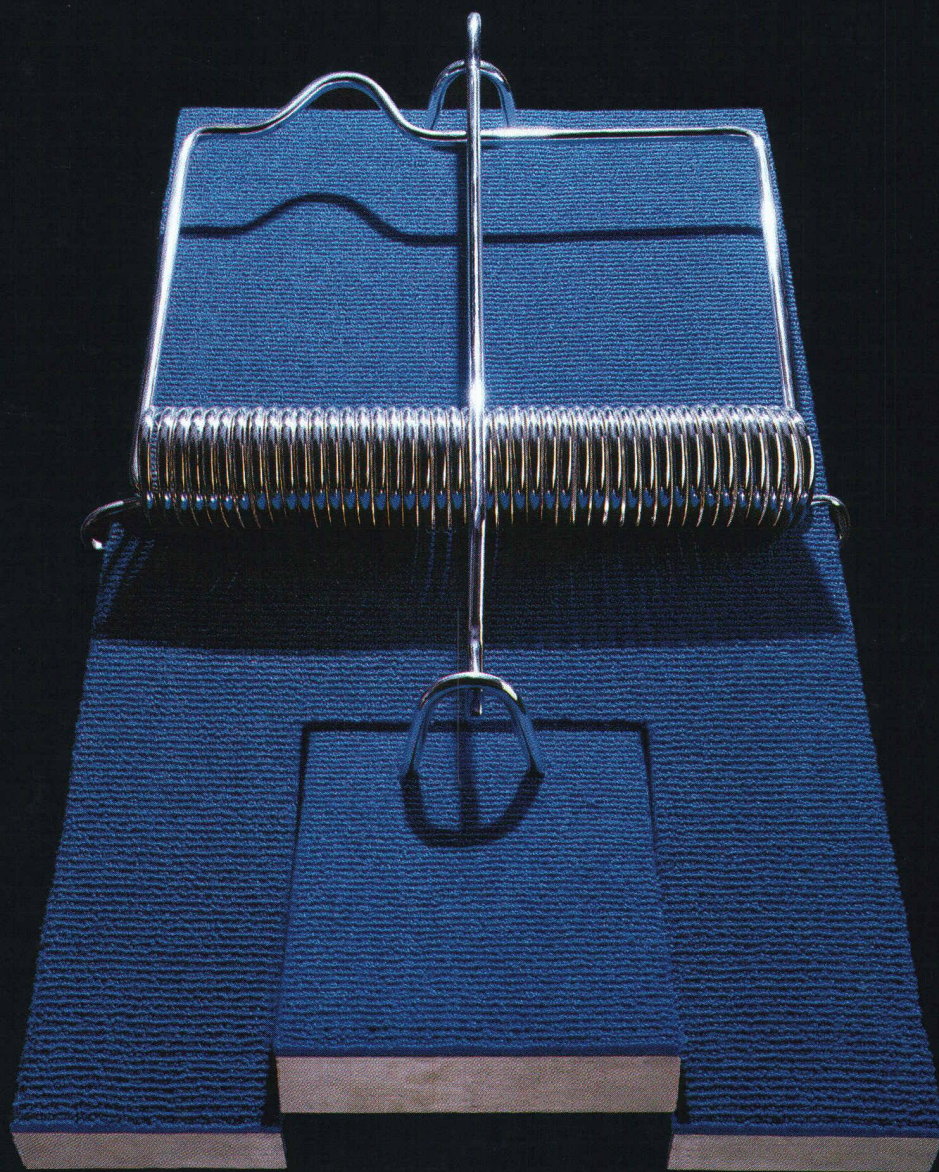
Un nouveau titre dans le secteur de la construction? On peut le voir ainsi. Mais ing. PS est en fait l'abréviation d'ingénieurs prestataire de services. Ce que nous pensons être. Et cela ne date pas d'hier, mais de bientôt 50 ans.

Ingénieurs, c'est-à-dire étudiés et exécutés avec un esprit créatif, c'est ce que sont tous les produits brevetés que nous avons conçu pour le bâtiment – des goujons CRET pour la reprise des charges transversales aux appuis NELL, en passant par les armatures de poinçonnement et champignons DURA, les piliers ORSO et les armatures pour dalles en porte-à-faux ARBO. Les ingénieurs et projecteurs de Suisse et de tous les pays d'Europe les connaissent bien, et les tiennent pour des articles de marque qui leur permettent des constructions simples et des solutions économiques. Des articles adaptés aux conditions des chantiers, et garants d'une sécurité maximale.

Nos prestations de services sont également très demandées: remarquables documentations techniques, tables très complètes évitant les coûteux calculs, conseils donnés par des personnes compétentes (également par téléphone), sévères contrôles de qualité, courts délais de livraison, ainsi qu'un solide savoir-faire dont vous pouvez toujours profiter, quel que soit votre titre.

## **Aschwanden**





**FORBO  
MAKES A  
PLACE  
SPECIAL.**